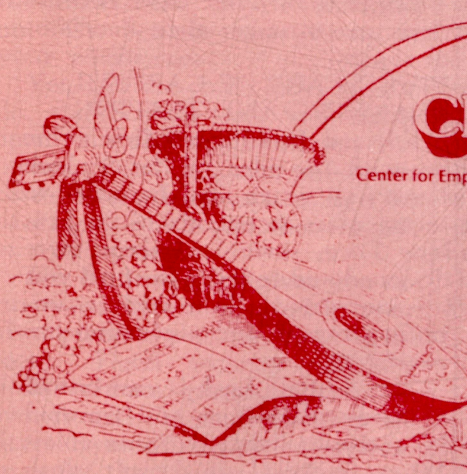


El Excentrico

31st Yr./No. 6/September 1980

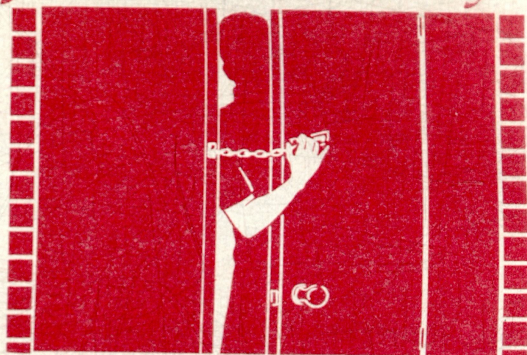


CET
Center for Employment Training

**13th
Anniversary
Fiesta**

Sunday-September 7, 1980
Free* 11am to 5pm *Gratis
375 S. Market St. San Jose

Reality Is Not A Pretty Story



One fateful night in 1972, an 84-year-old woman heard a knock at her apartment door in San Francisco. Being a cautious person, she secured the chain-lock on her door before she opened it.

Lurking in the old woman's hallway was a crazed person, a desperate, uncaring maniac. He threw himself against the partially opened door. The chain-lock broke instantly. The poor woman was **BEATEN, RAPED and MURDERED.**

Not a pretty story. Not something we like to think about, but it's one of the unfortunate realities of our time.

Edward Dominguez is an inventor from San Jose, California. He read the story of the 84-year-old woman and set out to do something about it. Dominguez had a simple idea for a wedge-shaped lock that would be far stronger than a chain-lock. Designed for the protection of women and children.

After five years of careful testing and planning, Dominguez came up with the amazing Scalene Lock.

Inexpensive and simple to install, the Scalene Lock is only three and one-half inches long and

weighs just 4 ounces;

HOW SCALENE TURNS YOUR WHOLE DOOR INTO A LOCK

The Scalene Lock is basically a wedge of aluminum. When not in use, it retracts neatly into any hardwood or ceramic tile floor. When locked in place, it wedges solidly under your door whenever it is opened more than two inches. An intruder attempting to force his way in only succeeds in jamming the door tighter and tighter. It will not budge.

The principle of the Scalene Lock is that it actually turns your whole door into a lock. It is stronger than other locks because doors are stronger than doorjams or chains.

FIVE YEARS OF CAREFUL PLANNING AND TESTING

Edward Dominguez first came up with the idea of the Scalene Lock five years ago. In order to secure mass acceptance of the Scalene Lock, several versions were designed and tested. The goal was an inexpensive lock with maximum strength and a pleasing appearance.

The Scalene Lock is cast out of a sturdy aluminum and finished in a rough, light-absorbing color. When installed, it doesn't clash

with your carpet or floor. It is hardly noticeable to the eye.

Setting the Scalene Lock requires only a flip of your finger. It can then be released quickly and easily.

All along Dominguez insisted that his lock be affordable. Several manufacturing techniques were investigated and tested. The result is that Scalene Locks can be made by the thousands at a very reasonable cost.

The Scalene Lock provides you with a maximum security, it looks good, and it costs less than most dead-bolt locks and many chain locks.

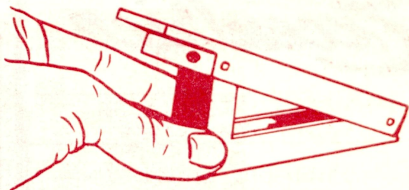
BREAKING THROUGH A SCALENE LOCK IS LIKE CLIMBING MOUNT EVEREST

The name Scalene comes from "scaling a mountain." Anyone can break through a chain-lock. Breawing through a Scalene is like climbing Mount Everest. An intruder has to virtually demolish the door to get in. Tripping the lock is impossible.

The Scalene is also stronger than other conventional door locks, including dead-bolt locks. These locks are only as strong as the doorjamb they're mounted on. The Scalene is as strong as your whole door.

Yet, like the chain-locks tries to do, the Scalene lets you sofely open your door approximately two inches. Thus, you can safely receive letters, telegrams or sign for packages, which can then be left on your doorstep.

The Scalene Lock gives you security and peace of mind in your also protect you in your hotel room. Hotel security officials, senior citizen groups, apartment owners and Crime Prevention officers have all expressed enthusiasm for the Scalene Lock.



SIMPLE TO INSTALL

The Scalene Lock is installed by countersinking it into the floor, using basic tools. This procedure can be done in a matter of fifteen to twenty minutes. Easy-to-follow instructions are provided with every lock. If you can't install it yourself, a locksmith, carpenter or community volunteer will usually install it for you for a minimum of cost.

The Scalene Lock is adaptable to almost any environment. It works easily with carpented floors, hardwood floors, and tiled floors.

The Scalene Lock can even be used to secure sliding glass doors* and garade doors as well as standard swinging doors. All the various types of installation are covered in the instructions.

WHERE TO BUY SCALENE

Ask for it by name . . . the Scalene Lock.

Scalene Locks will soon be available at retail outlets throughout the United States, Japan and Europe. If your neighborhood drug store or department stores doesn't have a Scalene yet, contact us for the dealer in your area.

Write or call:

Scalene Corportion
P.O. Box 1207
San Jose, CA 95108
(408) 294-3608

**BACKED BY LIFETIME
REPLACEMENT GUARANTEE**

El Excéntrico

HUMBERTO GARCIA, SR.
Founder 1949 to 1974

Publisher/Editor
BERT GARCIA

Associate Director
ANGELA DIAZ

Consulting Editor
KARL R. BERNARD

Spanish Editor
FRANCISCO SIERRA

Graphic Art
JOHN MORALES
YOLANDA L. PLASENCIA

Photographer
RICHARD DIAZ

CONTRIBUTORS
Jose Lopez y Lopez
Marce Mora
Gloria Kharis Avril
Rudy Belloumini
Carlos Gomez

31st Yr./No. 5/August 1980

Contents

Paquina Literaria	5
Ricardo Gonzales	7
Richard Diaz	9
Don't Give up the Ship	10
BiLingual Education	12
Cet	16
Fiesta Del Pueblo	18
National Hispanic Week	23
Feliz Cumpleaños	25
Consumer	29
Memorias de Mi Niñez	31

GARCIA Enterprises
El Excéntrico & Garcia Printing
408/294-4040 - 274 Terraine St.
San José, Ca. 95110

The Dream Chest

—For the day of your dreams—
Quinceñeras and Brides Acces.
Party Favors — Lace Umbrellas
Fashion Jewelry — Rosaries
Prayer Books — etc.

(Wedding Gowns — 20 percent off)

Open/Tues.-Sat., 10 a.m.- 5 p.m.
408/293-5721

999 S. First, San Jose, Ca.
Pregunten por Lupita o Elma

Dr. Juan De Heras, D.C.

OFICINAS QUIROPRACTICAS

Casos de Accidentes Auto-
movilisticos Casa o Trabajo

TELEFONO 249-1244

2351 Forest Avenue San José
Directamente atras del . .
Valley Fair Shopping Center

AHORRE GASOLINA



La próxima vez, antes de salir en su automóvil, pregúntese si un llamado telefónico pudiera ahorrarle el viaje—y la gasolina que iba a malgastar.

Pida un folleto gratis con más consejos para ahorrar energía, escribiendo a "Energy," Box 62, Oak Ridge, TN 37830.

ENERGIA.
No Podemos Darnos el Lujo de Malgastarla.

Departamento de Energía de Estados Unidos

PAGINA LITERARIA

por KARL R. BERNARD



El Amor

Vengo del fondo de la noche
donde se esconde el sueño inmortal
vengo de la soledad del desierto
donde la brisa es pura y
misteriosa;
vengo del candor color de rosa,
que vá en pos de una luz extraña,
para dorar las hojas de mis
ilusiones.

Viene en mis sueños hecha sus
piros,
y se aleja en la sombra
culminante,
donde culmina el sueño, en el
instante
febril que me calcina de
desventura.

Me deja. Alejándose como una
estrella



fugáz, se pierde entre las
constelaciones
de la música, sin hacerme florecer:
Se aleja, sin siquiera mostrarme
la faz . . .

Mientras los ojos de mi alma
contemplan
risueños, la hurída destellante
de la nostalgia y la melancolía.

Vienes a mi vera con una
inquieta alegría;
entonces porque te vas? Quien
eres?

Acaso eres espíritu que quema
y devora el sentimiento?
Acaso no tienes vida, pero existes?
Tú, que eres la voz poética mas
desnuda.

Tú, que eres drama y pasión,
en el corazón humano,
déjame que te toque para sentirte,
y para hacer de la vida un
paraíso.

Tú eres la luz radiante
engastada en la inmensa noche,
levanta mi secreto y desgarras
mi alma,
con tu gota de fuego,
para darme de beber tu copa
de placer.

Ven, acércate a mi alma
quiero refugiarme en tu espíritu.
Quiero sacudirme de la soledad,
de ese vacío que es mi desconcierto
Quiero volar allá, donde la lluvia
es tibia,
donde no existe la sombra que

entriestece y desencanta;
donde habita el pensamiento azul,
como germen y esencia de tu
nombre.
para llamarte con el lirismo de
mi voz
por tus tres nombres:

Amor . . . Amor . . . Amor . . .

Art Martinez



Don, Blanca, Gayle y Eddie
Abierto de Lunes a Sábado de
9:30 A.M. a 6:00 P.M.
los Viernes
Hasta las 7:30 P.M.

293-3236 - 86 South 1st

Mens Wear

Compre ahora y ahorre
Gangas en muchos articulos
Use Nuestro Plan Lay-Away

Tenemos empleados atentos y
bien entrenados para
servir a usted en sus compras

Bank of America/
First National/
Master Charge/VISA

En el Centro de San José



Tel./377-0425
Pregente por EVA.

ACERCA de los

Brassieres Cameo

- 1/Soportar a la figura completa.
- 2/Aumentar a la figura pequeña.
- 3/Mantiene a la figura perfecta más joven.
- 4/Ayuda a la adolescente a desarrollarse.
- 5/Ayuda a la madre embarazada la pérdida de un bello busto.
- 6/Ayuda a la paciente de mastectomía.

AMWAY Products

We Have It All! Tenemos de Todo!!

Homecare - Housewares - Nutrition & Diet
Personal Care

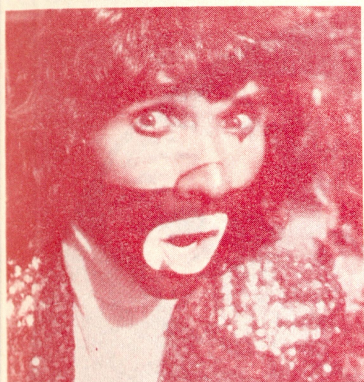


Vivian Curiel

We have a good thing going, in our spare time. You too can
earn extra money . . . call me for details. New Distributors
will be published in El Excéntrico, please have YOUR photo
ready.

238-8751

RICARDO GONZALES



“**CEPILLIN**”

El payasito fuera de serie, nació en la ciudad de Monterrey, México el 7 de Febrero de 1946. Desde muy joven se dedicó a entretener a los pequeños, preparándose debidamente para lograr sus objetivos y antes de ser contratado en un programa de televisión en su tierra natal, en 1971 aprendió a tocar diversos instrumentos musicales, dicho programa tenía el nombre de “La Hora de CEPILLIN”. Mismo que tuvo una duración de seis años.

Aún cuando es un músico lírico, sabe tocar a la perfección el piano, la guitarra, órgano, armónica y principalmente el acordeón, instrumento que más la gusta tocar.

RICARDO GONZALEZ no sólo divierte al público, pues cursó hasta el cuarto año de carrera y faltándole solamente el título de Odontólogo, abandonó todo por la actuación.

También compone canciones, 15

de las cuales, aproximadamente, ya se encuentran grabados por él mismo. Fué contratado desde el inicio de su carrera por DISCOS ORFEON, en donde ha grabado un promedio de siete discos de larga duración y doce sencillos, batiendo records de venta en el mercado nacional con todas sus creaciones e interpretaciones.

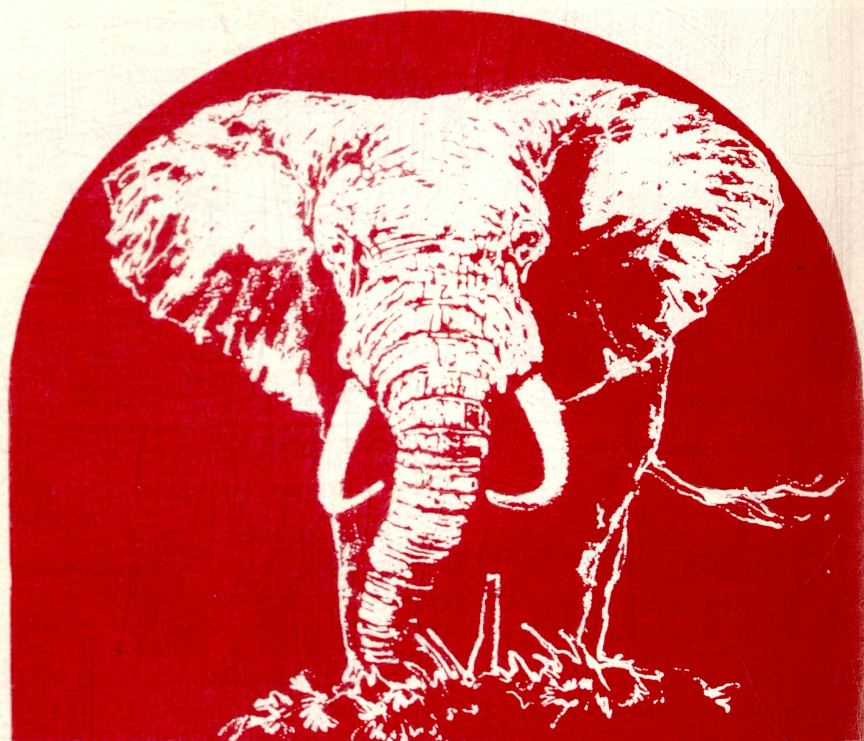
En 1977 emigró al Distrito Federal para tener a su cargo un programa de televisión que lleva su nombre artístico; CEPILLIN, mismo que continúa actualmente con un público muy numeroso, en donde hace alarde de sus facultades y talento, enseñando a los pequeños cosas culturales y artísticas a base de diversión.

1978 tiene un gran significativo en su carrera, pues es en este tiempo cuando grabó su primer película titulada “Un Milagro en el Circo” a la vez que también hizo circo, para lo cual el extraordinario CEPILLIN aprendió algunas peripocias para desarrollar mejor su papel, ahora ya sabe andar en trapecio.

El Circo de CEPILLIN, realizó una larga temporada de presentaciones en la capital de la República, al igual que recorre toda la provincia mexicana.

Entre los éxitos que tiene grabados se encuentran: Un día con mamá, El Payasito de la tele, Cepillín, Pillín, Pillín, Speedy González, La Feria de Cepillín, En un Bosque de la China, Fiebre de la escuela, Fiebre de Cepillín y muchas otras que siempre han hecho las delicias de los niños.

Próximamente, Ricardo Gonzalez “CEPILLIN” actuará en el extranjero, pues en diversos países de América Latina y en Estados Unidos ya es conocido ampliamente.



PINK ELEPHANT MARKETS

Con una linea Completa de Products Mexicanos
y Tortillas Calientes cada hora. You'll find
Personalized Service from our friendly staff.
We carry Beer & Wine in our Liquor Department
Food Stamps Are Accepted. Come In Soon.

¡EL GIGANTE DE LAS SUPERMARKETS!

DOS TIENDAS PARA SERVIRLE A USTED

No. 1 400 South King Road - 408/272-2446

No. 2 - Story & White - 926-1292

RICHARD DIAZ

ELFOTOGRAFO DE LAS ESTRELLAS

292-3294



Alicia Engias singer from Mexico recently performed at local night clubs.



The American 1980 G.I. Forum from San Jose has gone on to become Miss U.S.A. G.I. Forum. El

Welcome **CHRISTINA FLORES** MISS U.S.A. G.I. FOR



Excentrico would like to congratulate Miss Christina Flores on this wonderful accomplishment.



Mr. Louis Corrubias celebrated his birthday with friends and relatives. 5

Don't Give Up the SHIP!



Persistence does pay off! How many people do you know who have clung to a dream for 62 years — and finally had it fulfilled? In a LAMC ceremony held almost 62 years to the date of the military action which resulted in his inquiry, Mr. Joseph Lafferty received his Purple Heart, presented to him by Brig. Gen. Floyd W. Baker, MC, LAMC commander. It was on March 1, 1918, when the then Boatswain's Mate 2/C Lafferty's ship engaged in a battle with a German submarine that left the ship victorious but resulted in wounds to Lafferty.

His Purple Heart, however, was never forthcoming and through the years Lafferty sought to have this rectified. It finally happened. Said the genial Lafferty, who has been Letterman's familiar 'doughnut man' for more than a quarter of a century, "it just goes to show if you want something badly enough and don't give up the ship, you'll get what you are seeking." Witnessing the presentation are, at far left, Robert Poole, adjutant of San Francisco, Chapter 3 of the Disabled American Veteran's (Lafferty's chapter) and Walter Metz, commander of the chapter.

Garcia Printing

We design and print

invitations for all occasions

408/204-4040 - 274 Terraine St.
San José, Ca. 95110

La Quiropráctica.....

Fue el secreto usado for los reyes, hace siglos, y redescubierta y nombrada for el famoso Doctor D. D. Palmer en 1895. Y ahora como antes se sigue usando como la ciencia natural de salud que no usa drogas ni operaciones.

¿Nunca se a preguntado Ud. por que se enferma? ¿Tal vez l peso, la edad, un accidente, la alimentación, sus emociones? Si esto fuera cierto toda la gente vieja, gorda, nerviosa, y desnutrida, estuviera enferma, y la gente joven, delgada, la bien alimentada estuviera sana. Pero solo es una teoría que no es cierto porque hay mucha gente enferma, que no es debido a la gordura, ni a la vejez, ni a la desnutrición.

¿Entonces por qué es que la gente se enferma?

¿Porque es que una gente se quiebra un hueso mas fácil que la otra?

La respuesta es porque la persona resistió. La Quiropráctica le ayuda al cuerpo a levantar esta resistencia para que usted goce de una salud sana y saludable. Si usted esta enferma por favor llámenos para una consulta gratis. Al tel. 259-7800 o venga al 3110 Story Road en San José.

O al tel. 648-0400 en el 2450 Mission St., en San Francisco, Ca. Les deseo la mejor salud.



Tuve una caída muy grande y con muchos dolores. Sin poder caminar. Hoy me encuentro muy bien estoy en tratamiento con el Dr. De La Cruz y en tan poco tiempo me siento muy bien.

Gracias Doctor
Elvira Herrarte



Hace algún tiempo sufría de fuertes dolores de cabeza, visité al Dr. De La Cruz y gracias a él me siento como nueva pues a la 3ra visita me desaparecieron por completo, espero que muchas personas puedan decir lo mismo.

Gracias mil Dr. De La Cruz.
Carmen Fablaz

Dr. Arturo G. De La Cruz



FIESTA DEL PUEBLO

We are looking forward to seeing everyone at this year's Fiesta Del Pueblo. In addition to the arts and crafts booths found on the plaza throughout the Fiesta the following is a schedule of events:

- SATURDAY, September 6**
- 12:00 Opening Ceremonies—Queen Coronation
 - 1:00 Carlos Castillos Band—Los Paisanos—Musikats Kats
 - Larry Hernandez Band
 - 4:00 Mariachi and Singers
 - 5:00 Voces del Viento
 - 6:00 Los Veracruzanos Trio
 - 7:00 Los Lupeños
 - 8:00-11:00 Street Dance with "Avanti" and "Julio VI"

- SUNDAY, September 7**
- 11:00 Crystal Nights Band
 - 12:00 Folklorico Dancers—For de Pueblo



Queen * Norma Ornelas



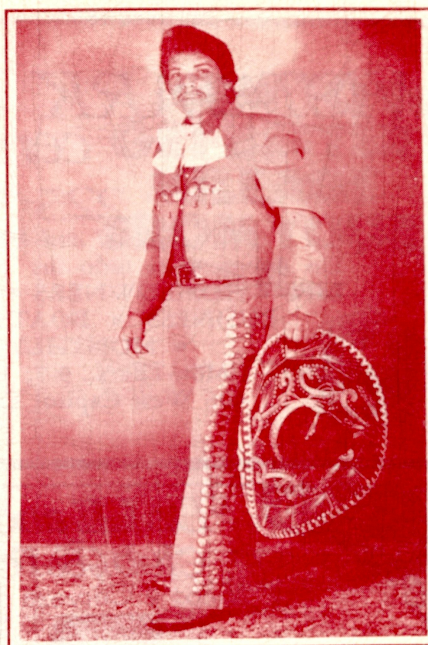
Karina Veronica Mendoza

Fiesta Del Pueblo

8:00 Avanti
9:00 Julio VI

There will be the Annual Tortilla Contest on Saturday at 2:00 and Kids Activities at 3:00 the same day. Again see you there.

1:00 Indian Dance Group
2:00 Ballet Folklorico Aliviso
3:00 Los Paisanos
4:00 Los Paisanos
5:00 Los Mestizos—y
Voces del Viento
7:00 Mariachi



Tony Ahumada

Happy Birthday Mom,



From the Family

VISTAPARK INSURANCE center

225-5272

Michael and Hope Delgado

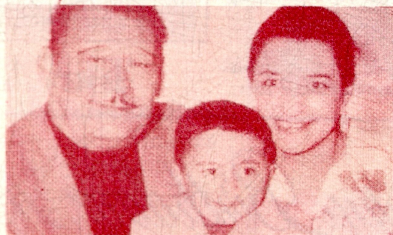
Un Agente para todo sus Tratamientos de Aseguranza
LIFE • HOMEOWNERS • AUTO • MOTORCYCLE
BUSINESS • BOATS • APARTMENTS
• MONTHLY PAYMENTS

Mon-Thurs., 9-7; Fri., 9-5; Sat., 9-1
406 West Capitol Expy., San Jose, Ca.



DALE and REYES Club & Restaurant

Vinos y Cerveza de todas clases



923-9962
1614 E. Santa
Clara St., S. J.

923-9558
1564 E. Santa
Clara St., S. J.

Amado y Reyes de La Cerda
1362 S. Main St., Milpitas, California 408/946-7070

Con-Stan Industries, Inc.

THE
Sculptress®
LOOK



Nutri-Metics®
Skin Care Program

408/294/7932

Datsun

No Gimmicks or so-called "rebates," just straight talk!

Prices over phone.

Ask only for:

ENRIQUE RIOS - 365-6393

Que no le tomen el pelo!

Yo les vendo un Datsun a minimo costo.

Forrest Datsun Imports, Inc.

480 Veterans Blvd.,

Redwood City

280ZX - 510 - 210 - 310

and Pickups

DATSUN



— *La vida nos lleva y el destino nos traslada y por doquier escuchamos voces temerosas que se interponen como obstáculos, en nuestro camino.*

HOW TO GET BETTER MILEAGE FROM YOUR CAR...

Obey the 55 mph speed limit.



Keep your engine tuned.



For a free booklet with more easy energy-saving tips, write "Energy," Box 62, Oak Ridge, TN 37830.

ENERGY.
We can't afford to waste it.

U.S. Department of Energy

Dr. Ivan T. Hendren / Quiropractico

Sufre de Dolar de Cabeza, corto de resuello, corazón presión de la sangre, del estómago, hígado, condiciones de la piel, de los riñones? Tiene un dolor en el cuello y en la espalda? Sabe Ud. que las torceduras de la espina dorsal ponen presión en los nervios y cierran las fuerzas necesarias de los nervios que se transmiten del cerebro a todos los órganos del cuerpo. Esta fuerza de los nervios dirige la función de los órganos y cuando hay interferencia causa mal funcionamiento de estos órganos. Su doctor QUIROPRÁCTICO buscará las causas de este mal funcionamiento de sus órganos con análisis científicos quiroprácticos. El doctor consultará con usted de sus problemas de Salud para determinar si usted es de aquellas personas que responden a los tratamientos Quiroprácticos. Sin compromiso.

Tues. & Thurs., 8-6; Sat., 8-12 pm
17705-A Hale Ave., Morgan Hill
779-3176/Mon.-Wed. & Fri. 9-5
Two Offices to Serve You

Tel. 258-1615

1621 E. Santa Clara



In a cooperative family like atmosphere in early 1967, Father Antonio Soto, Pastor of Our Lady of Guadalupe Church, asked Ramona Sarinana to lead a group in prayer and ask the blessing of La Virgen de Guadalupe.

The group was meeting to plan the creation of a program able to provide skill training and human development guidance to the poor and unemployed of their East San Jose "Sál Si Puedes" barrio. They spoke of self-help, self-determination and phrases such as "Si Se Puede" to counter the negative meaning of their barrio's name. They planned for community volunteers, fund raising events, and of staff to direct such a program.

The organizational meeting led to a subsequent tour of the Opportunities Industrialization Center (OIC) West training center in Menlo Park. Then in June of 1967, Russell Tershy, a man whose ideals were tempered while involved with the Peace Corps and the Young Christian Workers Movement, was asked to direct the organization. By October 27, 1967, fifteen students began training in machine shop and a skill and human development training program, under the banner of OIC, was born.

Thirteen years later, Antonio Soto continues as the inspiring Board Chairman; Ramona Sarinana, an active director of her own community program in "Sal Si Puedes," continues as a officer of the program; and Russell Tershy still leads the organization with the vision that a community can be joined in a unified effort to help one another overcome the depressing effects of poverty.

CET

Center for Employment Training



Photo by/Catalina Guervara

The most recent trend in expansion has been to license the CET system to other communities in the states of Arizona, Nevada, Oregon, Idaho, and Washington. Today in thirty communities CET is a focal point of hope for the unskilled and unemployed, producing well-trained employees for local industry.

The story of CET's growth is not the outcome of some master plan. It is instead the history of a program which moved swiftly and responded to the needs of those who felt powerless, and frustrated as they tried to cope with a more technical world. It is a story of blind faith and cooperation between the community, industry and government—faith felt by trainees believing they can succeed; by a community board that volunteers its attention to corporate business by federal, state, and local agency staff who reward success; by the industrial advisory representatives who willingly offer their wisdom and support; and by a dedicated staff—all of whom have never waived from the view that SI SE PUEDE AT CET! IT CAN BE DONE AT CET!

3th Anniversary Fiesta

SAN JOSE CENTERS
425 South Market Street
San Jose, CA 95113
408/287-7924

1998 Alum Rock Avenue
San Jose, CA 95116
408/287-7924

NORTH SANTA CLARA
COUNTY CENTER
67 East Evelyn

Mountain View, CA 94041
408/287-7924

SOUTH SANTA CLARA
COUNTY CENTER
8111-B Swanston Lane

Gilroy, CA 95020
408/842-6484

SANTA CRUZ COUNTY
CENTERS

24 Menker Avenue
Watsonville, CA 95076
408/728-4551

719 Swift Avenue
Santa Cruz, CA 95060
408/429-9755

Entertainment

XOCHIPILLI DE SAN JOSE is a Mexican folk dance group formed five years ago by Rick Mendoza. The group, composed of high school and college students and professional people, will in 1980 receive city funds to implement a "master program" whereby teachers from Mexico will teach the group authentic dances from various regions of Mexico.

CONJUNTO UNIDAD, directed by Feliz Alvarez, creates and performs its own songs which reflect issues affecting the community.



LITTLE JOE - JOHNNY Y LA FAMILIA are internationally known recording artists previously known as Little Joe and The Latiners and Johnny and the Moon-glows. Brothers Johnny and Joe Hernandez, from Temple, Texas, have combined their talents to produce dynamic music reflective of the feelings of LA RAZA.

Official Program

INVOCATION

Master of Ceremonies:

RIGO CHACON

Director's Report

MR. RUSSELL TERSHY

Board of Director's Message to
the Community

ANTHONY SOTO and

Board Introduction

SAN JOSE CITY

PROCLAMATION

MAYOR JANET GRAY HAYES

SANTA CLARA COUNTY

COMMENDATION

SUPERVISOR

DOMINIC CORTESE

Industrial Advisory Board

RUTH ANN FRAKES,

Chairperson

Director of National Programs

Department of Labor

LAMOND GODWIN

Alumnus Address

To Be Announced

Presentation of Sung Written by
Nevada CET

RADIO PRENSA

DIRECTORIO HISPANO Y GUIA DE COMPRAS

RESTAURANTES- RESTAURANTS

PIZZAS: Para Llevar a Casita

"Try Our Mexican Pizzas"

Esquina Calles McLaughlin

y Fair Sts.

295-5828



Ruben y
Angelica
De La
Cerda

CAPRI INN
Mexican Food
& Dinners

Orders To Go
295-4150

855 N. 13th St.

ENTRETENIMIENTO- ENTERTAINMENT

LAS ROSITA'S BAR & GRILL

"Belia" una buena amiga
para serviles

460 E. Williams St.

297-6553



Sus Amigos
Manuel y Lydia
con Musica de
Guitarra

LA CANTINITA

Cerveza-Vinos

"Tenemos un cuarto
especial para los
Pool-Players."

Tel. 293-4288

1006 E. Santa Clara

LINDA'S FINE MEXICAN FOOD

Linda Valdez para servirles

1179 E. Santa Clara St. 279-9498

TAQUERIA CASABLANCA

Prop. Tony y Tina Frausto

303 S. Capitol - Payless

Shopping Center

926-4442

EL MADERO RESTAURANTE

Lupe y Elida Valdez, Prop.

131 W. Santa Clara St. 279-9333

SASTERIAS - TAILORS SHOP

HECTOR'S TAILORING SHOP

Hector Hernandez, Prop.

1177 Lincoln Ave.

293-0561

BOTANICA AQUARIUS

Prop. MARIA GRACIETTE

966 East Santa Clara St.

San Jose, Calif. 95116

408/280-7700

213/464-1112



BOTANICA SANTA BARBARA

Blanca Pinto, para Serviles

791 St. First St.

998-0648

BELLEZA: Sala de

JEN'S BEAUTY HACIENDA

654 E. Julian St.

292-7484

Para Cita, Tel. Res. o Negocio

JENNIE'S HAIR FASHIONS

Jennie y Maria a sus ordenes

680 Willow St.

293-1897

BLOCKER'S HALL

Cocktail Lounge

Blocker Villalba, Your Host

1246 E. Santa Clara

279-3773

ACCOUNTING, BOOKKEEPING

JORGE W. DICOCHEA

Payroll-Bookkeeping

295-2020/293-4756

ARTICULOS RELIGIOSOS

HERNANDEZ ORNAMENTAL IRON WORKS



Bus. 272-1417
Res. 292-3362

SAL HERNANDEZ

PASAMANOS — PORTONES — VERJAS PARA PISCINAS

REJAS PARA VENTANAS Y PUERTAS DE ALAMBRE

663 N. KING RD., UNIT 13

SAN JOSE, CA. 95133

HISPANIC AMERICAN MEDIA ENTERPRISES

274 Terraine St. San Jose, California 95110 Tel. 294-4040



"Say it in Spanish
for best results."

The 1981 Directorio Hispano, second anual publication preparations are now underway.

Distribution throughout the Santa Clara Valley will be 35,000 and is scheduled for the month of December 1980. Every advertiser will receive 50 to 100 copies of the Directorio, depending on the size of their respective ad. Plan to utilize copies of The Directorio Hispano as Christmas gifts, to clients and customers.

Once distribution has been completed, locations where free copies, of The Directorio Hispano may be obtained will be announced locally by various spanish radio stations.

Ads which were in the 1980 Directorio will be included in the 1981 publication at no cost; however, if you are interested in a larger ad, full credit will be applied towards a larger size ad. (If interested, please call as soon as possible.)

New advertisers must submit ad copy within the next ten (10) days, sooner if possible. Ad layouts will be mailed back for final approval.

Closing date for ad sales is September 12, 1980. Advertising rates are:

\$ 65.00—smallest ad size—2"1/4 x 1"1/2

\$ 90.00—next size ad—4"1/2 x 1"1/2

\$175.00—1/2 page ad—4"1/2 x 3"3/4

\$295.00—full page ad—4"1/2 x 7"1/2

Thank you for your kind attention to this letter.

Estimados comerciantes y profesionales:

Se está preparando, para la segunda publicación anual, el *Directorio Hispano* de 1981 del cual se distribuirán 35,000 ejemplares en San José.

Se los distribuirá en diciembre de este año para que Ud., como anunciante, pueda darlo a sus clientes como regalo de Navidad. Cada anunciante recibirá 100 ejemplares o más, según el tamaño de su anuncio.

Después que el directorio llegue a su comercio, las estaciones de radio de habla española anunciarán donde se lo puede obtener gratuitamente. Esto puede hacer muy buena propaganda de su negocio.

Quiénes anunciaron en el *Directorio Hispano* de 1980 tendrán el mismo anuncio sin costo adicional alguno; no obstante, si quieren un anuncio más grande, sólo pagarán la diferencia. (Quiénes se interesen, deben llamar lo antes posible.)

Si Ud. es anunciante, tenga a bien enviar su anuncio por correo dentro de 10 días, o antes si es posible. Tan pronto como lo recibamos, le enviaremos una prueba para que Ud. la revise y apruebe o corrija. Sólo se venderán anuncios hasta el 12 de septiembre de 1980. Las tarifas son las siguientes:

\$ 65.00 por el tamaño menor: 2"1/4 x 1"1/2

\$ 90.00 por el próximo tamaño: 4"1/2 x 1"1/2

\$175.00 por media página: 4"1/2 x 3"3/4

\$295.00 por página entera: 4"1/2 x 7"1/2

Gracias anticipadas por su pronta atención a esta carta.

Respectfully yours,

Rudy G. Belluomini

Rudy G. Belluomini

BILINGUAL EDUCATION



What is bilingual education?

Basically it is an educational method designed to allow students to learn subject matter such as math and science in their home language and in English.

Usually the traditional educational system teaches all subjects in English regardless of the students' skill in that language. This method penalizes the students that do not understand English well because they are delayed in learning academic concepts. As a result, the limited English speaking student falls behind other students in academic development. Because of this situation, bilingual educational methods give students with little or no proficiency in English the opportunity to learn English while achieving academically to the best of their abilities.

The main goals of bilingual education are:

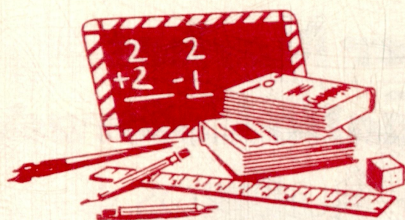
- Academic achievement.
- Mastery of the English language.
- Improved self-image.
- The understanding and preservation of students' language and culture.

Many school districts in the San Jose area are offering this program. Call your local school for more information.

¿Que es la Educación Bilingüe?

La Educación Bilingüe es un método de enseñanza designado para que los estudiantes aprendan materiales académicos como ciencia y matemáticas en su propio idioma materno y en inglés. Usualmente el sistema tradicional educativo enseña todas las materias en inglés sin tomar en consideración la habilidad del estudiante en comprender este idioma. Este método penaliza a los estudiantes que no dominan bien el

Bilingual Education



ingles, debido a que no pueden mantener el mismo nivel académico de los que lo entienden. Por esta razón los estudiantes con limitado uso del idioma inglés, son retrasados en su desenvolvimiento académica. Por otra parte, el método de Educación Bilingüe le ofrece a estos estudiantes la oportunidad de aprender inglés, y al mismo tiempo mantener un alto nivel de estudio en materias académicas.

Las metas principales de la Educación Bilingüe son:

- Adquirir alto nivel académico
- Dominar el idioma inglés.
- Sentir orgullo de su identidad.
- Entender y preservar la cultura y el lenguaje del estudiante.

Muchos distritos escolares en el área de San José ofrecen este programa. Llame a su escuela local para más información.



“El Paseo de Las Flores”

Su amigo Anastacio Sanches los invita cordialmente a pasar un buen rato en su lugar preferido “El Paseo de Las Flores” donde lo delitará con su magnífica voz cantándole sus canciones preferidas: además se le servirá su cerveza preferida, importada o del país.

También se le comunica, que próximamente, comenzaremos con nuestras tardecadas en el Parque “Paseo de Las Flores” baile y comidas.

551 Keyes Street, San José

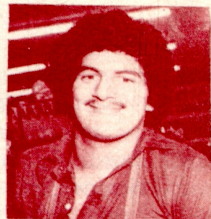
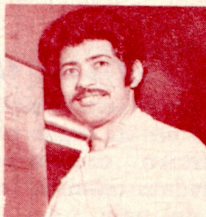
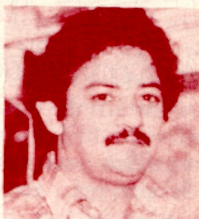


Red Rooster Market

Marqueta Del Gallo Colorado

OFRECEMOS A NUESTROS
CLIENTES

- ★ GIROS
- ★ BARBACOA RICO
- DE GALLINA Y DE RES
- ★ CARNE FRESCA CORTADA
A SU GUSTO
- ★ MASA PARA
TAMALES
- ★ PIÑATAS



515 McLaughlin Avenue, San Jose, Ca.

(408) 294-3082

Manager/Tim Gutierrez

NATIONAL HISPANIC HERITAGE WEEK



Hispanic peoples have played a distinguished role in the history of our Nation. They founded settlements in Florida and Georgia half a century before the Pilgrims landed in Massachusetts, and were homesteading in New Mexico more than 150 years before the War of Independence. The names of scores of American cities and towns—such as Los Angeles, Albuquerque, San Antonio, and Saint Augustine—remind us that many of the explorers and settlers who opened our frontiers were of Hispanic origin.

The Hispanic community has given us generals, admirals, philosophers, statesmen, musicians, athletes, and Nobel Prize-winning scientists. Hispanic Americans have contributed gallantly to the defense of our Nation and many have received the highest decoration our country can bestow—the Congressional Medal of Honor.

Outstanding Hispanic men and women add daily to our Nation's accomplishments in science, technology, the arts, and politics. And Hispanic citizens contribute daily to the quality of our lives. Hispanics exhibit an eminent pride in our American heritage, a passionate love of family, a profound de-

votion to religion, and an energetic commitment to hard work.

As we enter the 1980s, it is fitting that we pause to recognize and celebrate our Hispanic heritage.

NOW, THEREFORE, I JIMMY CARTER, President of the United States of America, do hereby proclaim the week beginning September 14, 1980, as National Hispanic Heritage Week. I call upon Federal, State, and local officials to observe this week with appropriate activities and to search out innovative ways for government to work in partnership with the Hispanic community. Hispanic immigrants were among the earliest and are now among the most recent to arrive in this haven of liberty and human rights, and I urge all Americans to reflect on the invaluable contribution they have made to the greatness, the diversity, and the strength of this Nation.

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand this thirty-first day of July in the year of our Lord nineteen hundred and eighty, and of the Independence of the United States of America the two hundred and fifth.

JIMMY CARTER



Frank Silva Davilla
DIES AT 79

Funeral services were held on September 3, 1980 for Frank Silva Davilla, longtime San Jose dance hall entrepreneur who died Sunday after a short illness. He was 79.

Davilla, a native of Lemoore, owned and managed several of the city's largest ballrooms for more than 40 years before the last one, The Rainbow, closed its doors almost a decade ago, a victim of redevelopment construction.

Some of the most famous names of the Big Band era—Count Basie, Louis Armstrong, Jack Teagarten, Guy Lombardo and Wayne King—were booked into the Rainbow, Majestic, Harmony and Balcanades ballrooms by Davilla.

The 9:30 a.m. Wednesday services were held at the Lima Family-Erickson Memorial-Cathedral Chapel, 710 Willow St. A Mass of Christian Burial followed at St. Clare's Church.

Davilla is survived by his wife, Loretta; two sons, Raymond of San Jose and Frank of San Bruno, and a daughter, Vera Chrgin of San Jose. Also surviving are 10 grandchildren and five great grandchildren.



formerly Starlite Ballroom

NOW AVAILABLE FOR
WEDDINGS
QUINCEANEROS,
ANNIVERSARIES
AND OTHER SPECIAL
OCCASIONS
MINORS WELCOME
LIQUOR SERVICE
Call 279-3388
1 to 5 P.M.



La señora Ollie Mae Bernard esposa del distinguido poeta peruano Karl R. Bernard, y "Consulting Editor" de "EL EXCENTRICO" magazine de San Jose, cumple años el día 23 de Septiembre. Desde estas paginas, le deseamos a nuestra gran amiga: Muchas Felicidades! . . .

CITADEL'S CANNERY WAREHOUSE Specializing in Serving RESTAURANTS

TERMS/Cash and Carry
Check our Lower than Wholesale Prices on these
heavy use items:

No. 6/10 TOMATO PUREE	} varies weekly
50 lb. LARD/MANTECA	
No. 6/10 WHOLE TOMATOES	
100 lb. RICE/ARROZ	
100 lb. PINTO BEANS/FRIJOLES	

CHECK OUR WEEKLY SPECIALS

We have an extensive line of canned vegetables and
canned fruit at wholesale prices.

2 percent off your complete purchase with this ad.
East Taylor between 9th and 10th Sts., San Jose, Ca.

PHONE 408/275-0410



WINNERS!

Winners of the Low Rider Art Contest, sponsored by San Jose's Latin American Library/Biblioteca Latino American, display winning entries. From left to right: Caroline Navarro, 14 years old; Pamela Bustillo, 9; Eric Zamora, 6; and Librarian, Rita To-

res holding 17-year-old David Correa's winning entry. Contest was open to youth, ages 5-18. Biblioteca Latino Americana serves San Jose's large Spanish-speaking community and is located at 690 Locust St., near Hwy. 280 and Vine Street.

FLORES AUTO WRECKING

Tony Marine/ Owner



2 Full Acres of Parts

Open Mon. thru Sat., 8:00-6:00 P.M.

1133 N. 10th St San Jose, 293-7912

TOP \$\$\$ PAID

for junk or wrecked
AUTOS & TRUCKS

Complete NEW & USED Auto Glass
Sales and Installation Shop



ORACION AL ESPIRITU SANTO

Espíritu Santo, tú que me aclaras todo, que iluminas todos los caminos para que yo alcance mi ideal tú que me das el don divino de perdonar y olvidar el mal que me hacen y que en todos los instantes de mi vida estás conmigo; yo quiero en éste corto diálogo agradecer por todo y confirmar una vez más que nunca quiero separarme de t., por mayor que sea la

ilusión material. Deseo estar contigo y todos mis seres queridos en la gloria perpetua. Gracias por tu misericordia para conmigo y los míos.

(La persona deberá rezar esta oración 3 días seguidos sin decir el pedido dentro de 3 días será alcanzada la Gracia por más difícil que sea. Publicar en cuanto se reciba la Gracias.)

ROSA C.



LAS CAZUELAS

Aquí Encontrará el MENU más
Extenso y Variado de toda la Bahía
Lo Más Selecto y Delicioso
En Comidas Mexicanas

Justino Venegas, Owner

297-6370 30 S. Second St.

TAKE A BITE OUT OF **CRIME**



**LOS RATEROS - LADRONES, BANDIDOS
ASALTANTES - AMIGOS DE LO AJENO**

¿Ya Lo Visitaron?, No? Pues no los
espere con los brazos cruzados.
Proteja su hogar o negocio, muebles y lo mas
importante su familia.

Con un profesional sistema de alarma desde \$495.00

**LLAME AL 295-3266 AHORA MISMO
SERVICIO LAS 24 HORAS**

ALLSTATE ALARM Co.
1140 PEDRO San Jose

EL REBOZO **RESTAURANT**

Sigue en las manos de la familia
Santiago Molina Flores. Al ser-
vicio de la comunidad por 22 años
en San José. Los mejores platillos
Mexicanos y Americanos. Gracias
Amigos. Servicio eficiente y am-
able.



Banquetes y cumpleaños
Haga sus llamadas con
anterioridad.

118 E. Santa Clara St., entre
tercera y cuarta
Telefono 279-9795

CONSUMER PROTECTION



The Department of Motor Vehicles provides consumer protection services for people who buy and sell cars from automobile dealers. Problems involving non-receipt of title or registration, failure to honor written warranty, fraud, or misrepresentation, odometer rollbacks, and contract violations are investigated by the DMV. Here are some things for you to consider when you buy a new or used car from a dealer:

1. Do not sign any contracts that have blank spaces on them.
2. Any promises made to you should be written on the contract, especially if they involve the condition of the car, work to be performed by the dealer, or warranty given verbally by the salesperson. Warranties or guarantees must be in writing to be enforced.
3. Contrary to popular belief, there is no 72 hour/three day "cooling off period" when you buy a new or used car from an automobile dealer. That means you cannot, after having a car

for two days, take it back and demand the dealer to give your money back because you are unhappy with the car or with the payment arrangements. Remember: Once you sign the contract and other related documents, you are obligating yourself to pay for the car.

4. For your own protection, read the papers before you sign. If you do not understand them, ask the salesman to explain them to you. If you are not satisfied with his explanation, ask to see the manager. If you are not satisfied with that, ask to see the owner. All of the conditions of the sale should be written down. If they are not, perhaps you should shop someplace else.

5. When you buy a new or used car from an automobile dealer and if the transaction was in Spanish, the dealer is supposed to have a Spanish contract available for your examination.

If you have a complaint regarding the purchase or sale of your car to an automobile dealer, try to resolve the matter by speaking to the owner first. If you are unsuccessful, the contact the Department of Motor Vehicles for assistance. We have investigative offices in Santa Clara, San Jose, Los Gatos, and Capitola. We have Spanish-speaking people available in the San Jose Investigations office and nearly all DMV offices have someone who speaks Spanish that can help you with your problem. For further information concerning the department's consumer protection services, contact either Eva Duarte or Julie Ruiz at the San Jose Investigations office at 277-1322.

HISPANIC SALESMEN

JOIN US IN THE EXCITING, BILLION DOLLAR INSULATION AND SOLAR ENERGY BOOM. WE NEED ALL THE SALES PERSONNEL WE CAN FIND.

What maybe one of the biggest sales booms in U.S. history is just getting underway! The insulation of millions and millions of American homes, schools, churches, hospitals, institutional buildings, factories and store building.

Benefits Offered Salesmen

- Daily class instruction on all facets of selling and installing insulation.
- Choose your own hours and be your own boss.
- Member of P.G.&E. insulation program. PG&E provides leads. PG&E provides financing.
- No slow periods — insulation demand is year round.

Benefits Offered Public

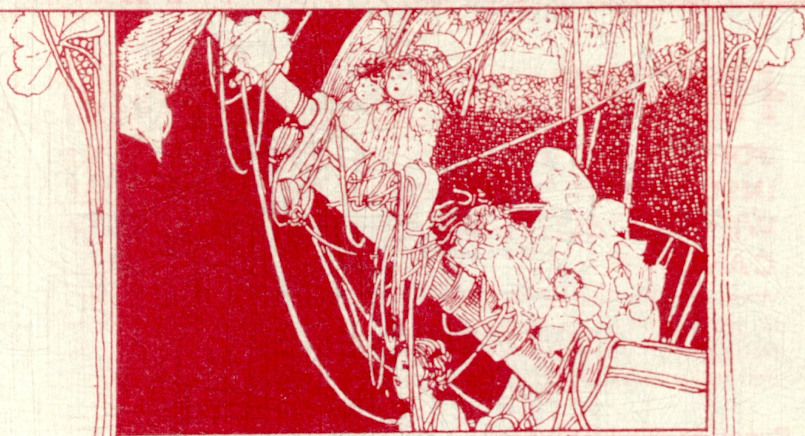
- Financing available at 8 percent A.P.R. meaning monthly payback, payments as low as \$8 month.
- 15 percent Tax Credit
- Free P.G.&E. attic inspection(s) after job is complete.
- Guaranteed professional workmanship.
- FREE attic and wall estimates.

NIVA!
HOME & COMMERCIAL
INSULATION
FOR
INFORMATION
CALL 371-8844



ED BOJORQUEZ/CONTRACTOR

California Contractor's License No. 371176
950 McGLINCEY LANE, CAMPBELL, CA 95008



MEMORIAS De Mi Niñez

No. 2

Ayer, cuando era niño,
soñaba con la brisa en la espesura;
con las aguas cristalinas que
bañaba la pálido faz de la
luna y su hermosura.

Ayer, cuando era niño,
mis ojos contemplaban la magia
de la luz deslumbrante, que se
reflejaba en el mar y en el
color y forma de las cosas.

Ayer, cuando era niño,
deseaba volar como las aves,
volar y volar . . . cruzando el
espacio; suspendido en el cielo
para ver un altar.

Ayer, cuando era niño,
escuchaba la vibración
maravillosa de los violines, que
enviaban sus notas desde los
confines del alma, como una
cricia dorada.

Ayer, cuando era niño,
llevaba en el pensamiento,
la místico belleza del atardecer,

mientras allá en el firmamento,
la quietud infinita, me hacia
estremecer.

Ayer, cuando era niño,
jugueteaba con las arenas
enloquecidas por el viento,
mientras dentro de mi sentimiento
un rubí de alegría se
desmenuzaba.

Ayer, cuando era niño,
me envolvía con el sol que me
quemaba;
con la lluvia incesante que caía;
con la luz, que mi fé iluminaba.

Ayer, cuando era niño,
descubría la espectacular
grandeza de la vida;
la quietud del tiempo;
su policramía y el espacio,
entre el nacer y dejar de ser.

Ayer, cuando era niño . . .
todo era color de armiño.
A mi madre poemas recitaba,
mientras tiernamente me besaba.

por KARL R. BERNARD

MARQUETA & LADY FAIR DEL VALLE MARKET

Tiendas de la Gente/The People's Market



ANITA SARA DUARTE

Tiendas de la Gente/The People's Market
In the San José area 20 years with two locations
to better serve the community. Our friendly,
congenial staff are your Grocery Store Special-
ists and they welcome your patronage.

We Feature Fresh Meat Daily

Se Habla Español para servirles mejor.
Nopales, Frutas frescas y Carnes frescas
todos los días.

MARQUETA DEL VALLE

921 SOUTH FIRST STREET
SAN JOSE, CALIFORNIA

LADY FAIR MARKET

860 SOUTH WHITE ROAD
SAN JOSE, CALIFORNIA